叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 复仇(revenge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复仇(Revenge)
第1/1页

[rɪ'vendʒ]
REVENGE
复仇

复仇

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['pɔːrdʒɪz]
By ARTHUR PORGES
经过 亚瑟 鲃鱼

作者：亚瑟·波格斯

[hel] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] ,
Hell may have no fury like a woman scorned ,
地狱 可能 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被鄙视 ,

地狱的怒火或许也比不上被轻视的女人的愤怒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌbaɪəʊ'kemɪst] [skɔːnd] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [greɪt]
but the fury of a biochemist scorned is just as great
但 这 愤怒 的 一个 生物化学家 被鄙视 是 只是 作为 伟大的

但被轻视的生物化学家的愤怒同样巨大。

— [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fiːndɪʃ] .
— and much more fiendish .
— 和 很多 更多的 邪恶的 .

——而且更加邪恶。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [ɪz] [hɑːf] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kleɪmd] ,
IF the Syndicate is half as powerful as some people have claimed ,
如果 这 辛迪加 是 一半 作为 强大的 作为 一些 人们 有 声称 ,

如果辛迪加真如某些人声称的那样强大一半，

[ðel] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
they'll murder me any day now .
他们会 谋杀 我 任何 天 现在 .

他们随时都可能杀了我。

[ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ] ['iːv(ə)l] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,
I object on principle to being killed by evil men for a good deed ,
我 目的 在 原则 到 存在 被杀 经过 邪恶的 男人 为了 一个 好的 契据 ,

我原则上反对因做好事而被恶人杀害。

[səʊ] ['meɪbi] ['lɪntʃɪŋ] [baɪ] ['stjuːpɪd] [wʌnz] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
so maybe lynching by stupid ones is preferable .
所以 或许 私刑 经过 愚蠢的 一个 是 优选 .

所以，或许被愚蠢的人私刑处死反而更好。

[ai] [miːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] - [huː] ['prɑfɪtid] [baɪ] [maɪ] [wɜːk] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd]
I mean you , and you — the suetheads who profited by my work , but refused
我 意思是 你 , 和 你 — 这 - WHO 获利 经过 我的 工作 , 但 拒绝
[jɔː(r); jə(r)] [help] .
your help .
你的 帮助 .

我指的是你，还有你——那些从我的作品中获利，却拒绝帮助的蠢货。

[juːv] [biːn] ['jæmə] [ə'baʊt] [nɑːr'kɑːtɪks] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [haʊ] [drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
You've been yammering about narcotics for years — how drug addiction was
你已经 到过 喋喋不休 关于 毒品 为了 年 — 如何 药品 瘾 曾是
['spredɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'mænəli] ,
spreading , reaching down even to your unmannerly ,
传播 , 到达 向下 甚至 到 你的 没礼貌 ,

你多年来一直在喋喋不休地谈论毒品——毒瘾是如何蔓延的，甚至影响到了你那些粗鲁无礼的人，

[spɔɪld] [bræt] , [huː] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['viːn(ə)l] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]
spoiled brats , who despise their parents and our venal society to the same
被宠坏了 小鬼们 , WHO 鄙视 他们的 父母 和 我们的 静脉 社会 到 这 相同的
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

被宠坏的纨绔子弟，他们既鄙视父母，又鄙视我们这个贪婪的社会。

[ðə; ði] [stʌf] ['kɒmz] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [tʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['bɔːdə(r)] ;
The stuff comes in by the ton across the Mexican border ;
这 东西 来 在 经过 这 吨 穿过 这 墨西哥 边界 ;

这些东西成吨地从墨西哥边境运进来；

[ðeɪ] [grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['benɪfɪt] [ɪn] [red] ['tʃaɪnə] ;
they grow it for our benefit in Red China ;
他们 生长 它 为了 我们的 益处 在 红色的 中国 ;

他们在中国种植它，是为了造福我们；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] " ['frendli] " ['eɪʒ(ə)n] ['kʌntriz] [doʊnt] [maɪnd] [ɪk'spɔːrtɪŋ] [sʌm; səm] [naʊ] [ænd; ənd]
and a few " friendly " Asian countries don't mind exporting some now and
和 一个 很少 " 友好的 " 亚洲 国家 不 头脑 出口 一些 现在 和
[ðen] , ['aɪðə(r)] .
then , either .
然后 , 任何一个 .

一些“友好”的亚洲国家也不介意时不时出口一些。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [wɜːk] [baɪ] ['aʊə(r)] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] ['pɔːli; 'pʊəli] ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst]
In spite of heroic work by our small group of poorly financed
在 尽管如此 的 英勇 工作 经过 我们的 小的 团体 的 差 融资
[nɑːr'kɑːtɪks] ['eɪdʒənts] ,
narcotics agents ,
毒品 代理人 ,

尽管我们这支经费匮乏的小队缉毒人员做出了英勇的努力，

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [drʌgz] ['kænɒt] [biː; bi] ['hɔːltɪd] .
the flow of drugs cannot be halted .
这 流动 的 药物 不能 是 停止 .

毒品流入无法阻止。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pænɪki] [muːvz] [tuː; tə]
Oh , you and your elected representatives made a lot of panicky moves to
哦 , 你 和 你的 当选 代表 制成 一个 很多 的 惊慌失措 移动 到
['kɒmbæt] [ðɪs] [θret] .
combat this threat .
战斗 这 威胁 .

哦，你和你的民选代表们为了应对这一威胁，采取了很多慌乱的措施。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [helθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['welfeə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [njuː]
The Department of Health , Education , and Welfare was given a new
这 部门 的 健康 , 教育 , 和 福利 曾是 给定 一个 新的
['bjʊərəʊ] , [set] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [ef] . [biː] . [ai] . ,
Bureau , set up like the F . B . I . ,
局 , 放 向上 喜欢 这 F . B . 我 . ,

卫生、教育和福利部下设一个新的局，其架构类似于联邦调查局。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ]['maɪərən][piː] . ['bɪʃəp] , [ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ekspɜːt][ɒn]

and headed by Myron P . Bishop , a man trained by that distinguished expert on

和 标题 经过 迈伦 P . 主教 , 一个 男人 受过训练 经过 那 杰出的 专家 在

[nɑːr'kɑːtɪks] , ['æns,lɪŋər] , [hɪm'self] .

narcotics , Anslinger , himself .

毒品 , 安斯林格 , 他自己 .

该组织由迈伦·P·毕晓普领导，毕晓普本人曾接受过著名毒品专家安斯林格的培训。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['sensəb(ə)l] [sə'lʊʃən] ,

But as to sensible solutions ,

但 作为 到 明智的 解决方案 ,

但就合理的解决方案而言，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['herəʊɪn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] ['krɪmɪn(ə)l][kən'trəʊl]

such as legalizing the sale of heroin to break the world - wide criminal control

这样的 作为 合法化 这 销售 的 海洛因 到 休息 这 世界 - 宽的 刑事 控制

[ɒn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [drʌgz] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['væpɪd]['pjʊərɪtən][mə'ræləti] [ˌwʊdnt] [pə'mɪt] .

on the distribution of drugs — that your vapid Puritan morality wouldn't permit .

在 这 分配 的 药物 — 那 你的 乏味 清教徒 道德 不会 允许 .

例如，将海洛因的销售合法化，以打破全球范围内对毒品分销的犯罪控制——这是你那空洞的清教徒道德所不允许的。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fɔːsmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [sɪk] , [bʌt; bət][nɒt]

Millions of dollars for enforcement , and to punish the sick , but not

百万 的 美元 为了 执法 , 和 到 惩治 这 生病的 , 但 不是

[wʌn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'venʃn] ,

one cent for prevention ,

一 中心 为了 预防 ,

花费数百万美元用于执法和惩罚罪犯，却不花一分钱用于预防。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['ædikts] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

and almost nothing to find out why people become addicts in the first place ,

和 几乎 没有什么 到 寻找 出去 为什么 人们 变得 瘾君子 在 这 第一的 地方 ,

但几乎没有任何研究来探究人们最初为何会染上毒瘾。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðem; ðəm] .

and how to cure them .

和 如何 到 治愈 他们 .

以及如何治疗它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

It wasn't entirely your fault .

它 不是 完全 你的 过错 .

这不完全是你的错。

[juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːts] ,

You listened to the experts ,

你 听着 到 这 专家 ,

你听取了专家的意见，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][kə'rɪə(r)] [pə'liːsmən] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][kjʊə(r)]['eni]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] [wɪð] [klʌbz] [ænd; ənd]

usually career policemen who expect to cure any social evil with clubs and

通常 职业 警察 WHO 预计 到 治愈 任何 社会的 邪恶的 和 俱乐部 和

['prizənz] .

prisons .

监狱 .

通常是职业警察，他们希望用警棍和监狱来根除一切社会弊病。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpltən] [faʊnd] ['meʒərɪŋ] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪp] [ɪn]['ɔːdə(r)]
I am reminded of the simpleton found measuring two horses with a tape in order
我 是 提醒 的 这 傻瓜 成立 测量 二 马匹 和 一个 磁带 在 命令
[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [blæk] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] .
to be able to distinguish the black one from the white .
到 是 有能力的 到 区分 这 黑色的 一 从 这 白色的 .

这让我想起一个傻瓜，他用卷尺测量两匹马，以便区分黑马和白马。

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
Until I came along , nobody had ever reached the core of the matter .
直到 我 来了 沿着 , 无人 有 曾经 达到 这 核 的 这 事情 .

在我出现之前，没有人真正触及过问题的核心。

[juː; jʊ][doʊnt] [kɪl] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [plɑːnt] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æn; ən]['juːpəs] [triː] — [baɪ] ['lɒpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]
You don't kill a flourishing plant — in this case an Upas Tree — by lopping off a
你 不 杀 一个 芊芊 植物 — 在 这 案件 一个 上士 树 — 经过 修剪 离开 一个
['hændfʊl][ɒv; əv] [liːvz] .
handful of leaves .
少数 的 树叶 .

你不会因为剪掉几片叶子就杀死一株长势良好的植物——比如这棵乌帕斯树。

[juː; jʊ] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .
You strike at the roots .
你 罢工 在 这 根 .

你这是在打击根源。

[ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][dɪd] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] .
That's what I meant to do — and did — for your benefit .
那就是 什么 我 意思是 到 做 — 和 做过 — 为了 你的 益处 .

我本来就打算这么做，而且也确实这么做了，都是为了你好。

[əʊ] , [ai][əd'mɪt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][səʊ] [wɒt] ?
Oh , I admit there were a few dollars in it for me , but so what ?
哦 , 我 承认 那里 是 一个 很少 美元 在 它 为了 我 , 但 所以 什么 ?

哦，我承认我从中赚了点钱，但那又怎样呢?

[ðə; ði][ɒks] [ðæt] [tredz] [ðə; ði] [wiːt] [ɪz][nɒt] ['mʌz(ə)ld] .
The ox that treads the wheat is not muzzled .
这 牛 那 踏板 这 小麦 是 不是 戴口套 .

踩麦子的牛没有被戴上口套。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [seɪvz] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] $50 , - [ə; eɪ][jɪə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pruːvd] ['prəʊses]
When a man saves a manufacturer $50 , 000 a year by some improved process
什么时候 一个 男人 保存 一个 制造商 $50 , - 一个 年 经过 一些 改进 过程
,
,
,

当一个人通过改进工艺每年为制造商节省 5 万美元时，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ]['juːzɪŋ] [θriː] [bəʊlts] ['sʌmpleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,
or even by using three bolts someplace instead of four ,
或者 甚至 经过 使用 三 螺栓 某个地方 反而 的 四 ,

或者甚至可以在某些地方用三个螺栓代替四个，

[ðeɪ] ['glædli] [peɪ] [hɪm] [θriː] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['seɪvɪŋz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
they gladly pay him three per cent of the annual savings , or something like that ,
他们 乐意 支付 他 三 每 中心 的 这 年度的 节省 , 或者 某物 喜欢 那 ,

他们很乐意支付他年度储蓄额的3%，或者类似的数额。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .
as a reward .
作为 一个 报酬 .

作为奖励。

[məʊst][bɪɡ] ['aʊtfɪts] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
Most big outfits have such a policy , and it's a good one .
最多 大的 服装 有 这样的 一个 政策 , 和 它是 一个 好的 一 .

大多数大公司都有这样的政策，而且这是一个很好的政策。

[wel] , [ɪf] [ai] [kʌt] [m'ɪliənz] [ɒf] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ['bʌdʒɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['laʊzi] $100 ,
Well , if I cut millions off the government budget , is a lousy $100 ,
出色地 , 如果 我 切 百万 离开 这 政府 预算 , 是 一个 糟糕 $100 ,

就算我削减政府预算数百万美元，也只够少100美元而已。

- [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] ?
000 too much to ask ?
- 也 很多 到 问 ?

000这个要求太高了吗?

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['bætlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [bɪl]
I just wanted to go on with my researches without battling a horde of bill
我 只是 通缉 到 去 在 和 我的 研究 没有 战斗 一个 部落 的 账单
[kə'lektər] ['evri] [mʌnθ] .
collectors every month .
收藏家 每一个 月 .

我只想继续我的研究，而不想每个月都和一大群催债的人斗争。

[fæt] [tʃɑːns] — [ai]['dɪd(ə)nt][ɡet][ə; eɪ] ['miːzli] [daɪm] .
Fat chance — I didn't get a measly dime .
胖的 机会 — 我 没有 得到 一个 微不足道的一角硬币 .

想都别想——我一分钱都没拿到。

[juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kept] [pres] [dʒʌst] [ɡeɪv]
You , your elected and appointed officials , and your kept press just gave
你 , 你的 当选 和 任命 官员 , 和 你的 保留 按 只是 给予
[ˌem 'iː][ðə; ði][ɔːl] - [taɪm] [hɔːs] - [lɑːf] .
me the all - time horse - laugh .
我 这 全部 - 时间 马 - 笑 .

你、你选出的和任命的官员，以及你收买的媒体，刚才真的让我笑出了声。

[wel] , [hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [lɑːst] — [jʊl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [sɔː] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Well , he who laughs last — you'll remember the old saw ; I'll see to that .
出色地 , 他 WHO 笑声 最后的 — 你会 记住 这 老的 锯 ; 患病的 看 到 那 .

俗话说，笑到最后的人才是赢家——你肯定记得这句老话；我会证明这一点的。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [səʊ] [jʊl] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .
I'm writing this so you'll know how they treated me .
我是 写作 这 所以 你会 知道 如何 他们 治疗 我 .

我写这封信是想让你们知道他们是如何对待我的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][kræŋk] , [mæd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] .
You mustn't think I'm a crank , mad at the world for no reason .
你 不得 思考 我是 一个 曲柄 , 疯狂的 在 这 世界 为了 不 原因 .

你千万别以为我是个无缘无故怨恨世界的怪人。

[maɪ] [keɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [drei'fjus] - [ænd; ənd]['sɑːkoʊ] - [vænzɛtɪs] [kəm'baɪnd] .
My case is better than Dreyfus ' and Sacco - Vanzetti's combined .
我的 案件 是 更好的 比 德雷福斯 - 和 萨科 - 范泽蒂 合并 .

我的案子比德雷福斯和萨科-范泽蒂的案子加起来还要好。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [drʌɡ] [skɜːdʒ] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]
Here I was prepared to remove the drug scourge forever , and at a
这里 我 曾是 准备 到 消除 这 药品 祸害 永远 , 和 在 一个
['pɪd(ə)lɪŋ] [kɒst] .
piddling cost .
小打小闹 成本 .

我当时准备以极低的成本彻底根除毒品祸害。

[dɪd] [ai] [get] ['kɜːtiəs] ['hændlɪŋ] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [feə(r)] ['hɪərɪŋ] ?
Did I get courteous handling , or at least a fair hearing ?
做过 我 得到 有礼貌 处理 , 或者 在 至少 一个 公平的 听力 ?

我是否得到了礼貌的对待，或者至少得到了公平的听证？

[nɒt] ['blʌdi] ['laɪkli] !
Not bloody likely !
不是 血腥 可能 !

绝对不可能！

[ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] [ɪn'fleɪtɪd]
I was an idiot to expect anything from the world's most inflated
我 曾是 一个 笨蛋 到 预计 任何事物 从 这 世界的 最多 膨胀
[bjʊə'rɒkrəsi] — ['dɪkɪnz] - [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ['ɒfɪs] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
bureaucracy — Dickens ' Circumlocution Office brought up to date .
官僚 — 狄更斯 - 迂回表达 办公室 带来 向上 到 日期 .

我真是个白痴，竟然对世界上最臃肿的官僚机构抱有任何期望——简直就是狄更斯笔下迂回办公室的现代版。

[let] [ˌem 'iː] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðen] [jʊl] [siː] [huz] [raɪt] .
Let me start at the beginning ; then you'll see who's right .
让 我 开始 在 这 开始 ; 然后 你会 看 谁是 正确的 .

让我从头说起；到那时你就会知道谁是对的了。

[aɪm] [ə; eɪ] [ˌbaɪəʊ'kemɪst] [baɪ] [prə'feʃn] .
I'm a biochemist by profession .
我是 一个 生物化学家 经过 职业 .

我的职业是生物化学家。

[ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bɪg] [rɪ'sɜːtʃ] ['sentəz] .
A damned good one , but too individualistic to please the big research centers .
一个 该死的 好的 一 , 但 也 个人主义 到 请 这 大的 研究 中心 .

确实不错，但过于个性化，无法取悦大型研究中心。

[ðeɪ] [laɪk] ['dəʊsaɪl] [tiːmz] — [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːʃ(ə)rɒn] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bɪg] [red] ['wægən] .
They like docile teams — scientific Percherons to pull the big red wagon .
他们 喜欢 温顺 团队 — 科学 佩尔什马 到 拉 这 大的 红色的 车皮 .

他们喜欢温顺的队伍——科学的佩尔什马来拉大红车。

[səʊ] [ai] [tɔːt] [æt; ət] [wʌn] ['dʒɜːkwɔːtə] ['kɒlɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
So I taught at one jerkwater college after another .
所以 我 教授 在 一 混蛋水 大学 后 其他 .

于是，我辗转于一所又一所烂大学教书。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [maɪ] [sju'piəriəz] ,
Sooner or later my superiors ,
俄克拉荷马 或者 之后 我的 上级 ,

我的上级迟早会……

[ɔːl] ['dɔdə] [huː] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [saɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˌpiː eɪtʃ 'diː]
all dodderers who stopped thinking with sighs of relief once they had their PhD
全部 菟丝子 WHO 停止 思维 和 叹息 的 宽慰 一次 他们 有 他们的 博士
['juːniən] [kɑːdz] ,
union cards ,
联盟 牌 ,

所有那些拿到博士学位证后就停止思考、如释重负的老顽固们，

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['ætɪtjuːd] .
objected to my attitude .
反对 到 我的 态度 .

对我的态度表示反对。

[ɪf] [ai] ['pʌblɪʃt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fæk(ə)lti] ['membəz] [lʊk] [bæd]
If I published , they were jealous ; it made the other faculty members look bad
如果 我 已发布 , 他们 是 嫉妒的 ; 它 制成 这 其他 学院 成员 看 坏的
.
.
.

如果我发表论文，他们会嫉妒；这会让其他教员难堪。

[ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [prə'djuːs] , [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] ['weɪstɪŋ] [læb] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [maɪ] ['klɑːsɪz] ?
If I failed to produce , then why was I wasting lab facilities and neglecting my classes ?
如果 我 失败的 到 生产 , 然后 为什么 曾是 我 浪费 实验室 设施 和 疏忽 我的 课程 ?

如果我没能做出成绩，那我为什么还要浪费实验室设施、荒废学业呢?

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] [tɜːm] ['peɪpəz] [bæk] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The students wanted their term papers back within five days ; the other teachers could manage it ,
这 学生 通缉 他们的 学期 文件 后退 之内 五 天 ; 这 其他 教师 可以 管理 它 ,

学生们希望五天内拿到学期论文；其他老师都能做到。

[waɪ] [nɒt] [ˌem 'iː] ?
why not me ?
为什么 不是 我 ?

为什么不能是我?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [maɪ] ['kɒliːgz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bʌg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
The difference between what my colleagues expected from their pupils and what I did was the difference between the lightning bug and the lightning .
这 不同之处 之间 什么 我的 同事 预期的 从 他们的 学生 和 什么 我 做过 曾是 这 不同之处 之间 这 闪电 漏洞 和 这 闪电 .

我的同事们对学生的期望和我实际做到的之间的区别，就像萤火虫和闪电之间的区别一样。

[ðəʊz] ['stjʊdnts] !
Those students !
那些 学生 !

那些学生!

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] ; [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] ; [ə; eɪ] " [siː] " [wʊd] [duː; də] .
They didn't want biochemistry ; they want a letter on a card ; a " C " would do .
他们 没有 想 生物化学 ; 他们 想 一个 信 在 一个 卡片 ; 一个 " C " 会 做 .

他们不想要生物化学；他们想要一张证书上的字母；一个"C"就够了。

[dæm] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd] ,
Damn few of them got it from me , I'm happy to say , and those that did ,
该死 很少 的 他们 得到 它 从 我 , 我是 快乐的 到 说 , 和 那些 那 做过 ,

我很高兴地说，从我这里学到东西的人寥寥无几，而那些学到的人，

[njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] [məʊst] [ˌpiː'eɪtʃ'diːz] .
knew more about the subject than most PhD's .
知道 更多的 关于 这 主题 比 最多 博士 .

他比大多数博士都更了解这个领域。

[naʊ] , [ai] [teɪk] [æz; əz][maɪ] [kriːd] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l]['dɪktəm] : [θɪŋk] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kætəgəriz] .

Now , I take as my creed the fruitful dictum : Think in other categories .

现在 , 我 拿 作为 我的 信条 这 卓有成效 格言 : 思考 在 其他 类别 .

现在，我奉行一条富有成效的格言：换个角度思考。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)][wʌns] [ɪn'ventɪd] — [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] — [ðɪs] ['mæksɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

A famous researcher once invented — or discovered — this maxim in a dream

一个 著名的 研究员 一次 发明 — 或者 发现 — 这 格言 在 一个 梦

.

.

.

一位著名研究人员曾在梦中发明（或发现）了这条格言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['meni] [greɪt] [əd'vɑːnsɪz][ɪn] ['saɪəns] .

It is the secret of many great advances in science .

它 是 这 秘密 的 许多 伟大的 进展 在 科学 .

这是科学领域许多伟大进步的秘密。

[get] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .

Get off the main line .

得到 离开 这 主要的 线 .

离开主干线。

[stɒp] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] .

Stop fooling with the leaves of the tree , and turn to the roots .

停止 愚弄 和 这 树叶 的 这 树 , 和 转动 到 这 根 .

不要只盯着树叶，而要关注树根。

[ɪn'vɜːt] [ðə; ði]['prɒbləm] , [ɪf] ['nesəsəri] .

Invert the problem , if necessary .

倒置 这 问题 , 如果 必要的 .

如有必要，可以反过来思考问题。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪks]['skænd(ə)l] .

I was thinking about the narcotics scandal .

我 曾是 思维 关于 这 毒品 丑闻 .

我当时在想毒品丑闻的事。

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] , ['keəfəli]

A teacher at my college had a lovely sixteen - year - old daughter , carefully

一个 老师 在 我的 大学 有 一个 迷人的 十六 - 年 - 老的 女儿 , 小心

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [huː] [wɒz; wəz]['bædli] [hʊkt] .

reared , who was badly hooked .

饲养 , WHO 曾是 糟糕 钩子 .

我大学里的一位老师有一个可爱的十六岁女儿，她从小就被精心抚养，但却染上了严重的毒瘾。

[ai] [sɔː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [heə(r)] ['waɪtn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

I saw that poor man's hair whiten in a few months .

我 锯 那 贫穷的 男人的 头发 漂白 在 一个 很少 几个月 .

我看到那个可怜的男人几个月内头发就全白了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] ,

How would you feel ,

如何 会 你 感觉 ,

你会作何感想？

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [drʌg] [æz; əz][tuː; tə] [sel]

knowing that your daughter had been so degraded by a drug as to sell

会心 那 你的 女儿 有 到过 所以 退化的 经过 一个 药品 作为 到 卖

[hɜː'self] [tuː; tə] ['enibɒdi] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɪks] ?

herself to anybody with enough money to buy her a fix ?

她自己 到 任何人 和 足够的 钱 到 买 她 一个 使固定 ?

你知道你的女儿因为吸毒而堕落到愿意出卖自己，向任何有钱人卖毒吗？

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pleɪf(ə)l] [snɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pʌŋk] , ['prɒbəbli] [æn; ən]
An innocent , playful sniff at a party , and some punk , probably an
一个 清白的 , 顽皮的 嗅 在 一个 派对 , 和 一些 朋克 , 大概 一个
['ædɪkt] [hɪm'self] ,
addict himself ,
瘾君子 他自己 ,

在派对上，一个无辜、顽皮的吸鼻子，和一个朋克青年（他自己可能也是个瘾君子）一起吸了起来。

[hæd; həd] [træpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['faɪnæns][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪt] .
had trapped her in order to finance his own habit .
有 被困 她 在 命令 到 金融 他的 自己的 习惯 .

他为了满足自己的毒瘾而将她囚禁。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [kj'ɔːz] ,
They talk about cures ,
他们 讲话 关于 治愈 ,

他们谈论治疗方法，

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [nəʊ] [ðæt] ['pɜːmənənt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp][ɪz][æz; əz]
but people on the inside know that permanent escape from the trap is as
但 人们 在 这 里面 知道 那 永恒的 逃脱 从 这 陷阱 是 作为
[reə(r)][æz; əz] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['trɔtski] [ɪn] ['rʌʃə] .
rare as portraits of Trotsky in Russia .
稀有的 作为 肖像 的 托洛茨基 在 俄罗斯 .

但身处其中的人都知道，要彻底摆脱这个陷阱，就像在俄罗斯找到托洛茨基的画像一样罕见。

[ɔː(r)] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Or integrity among politicians in this country .
或者 正直 之中 政治家 在 这 国家 .

或者说，这个国家的政治家们的诚信问题。

[wel] , [ai][pʊt][maɪ][breɪnz][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .
Well , I put my brains to work on the problem .
出色地 , 我 放 我的 大脑 到 工作 在 这 问题 .

我开动脑筋想办法解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɒbviəs] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
It seemed obvious that , as in the case of Prohibition ,
它 似乎 明显的 那 , 作为 在 这 案件 的 禁酒令 ,

显而易见，就像禁酒令时期一样，

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [lɪk] [ðə; ði] [drʌg] ['træfɪk][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
you couldn't possibly lick the drug traffic by cutting the lines of supply .
你 不能 可能 舔 这 药品 交通 经过 切割 这 线条 的 供应 .

你不可能通过切断毒品供应线来根除毒品走私。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['aʊəz] ,
Not in a country as big as ours ,
不是 在 一个 国家 作为 大的 作为 我们的 ,

在我们这样幅员辽阔的国家，这种情况并不常见。

[wɪð] [ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːdə(r)][ænd; ənd] [red] ['tʃaɪnə][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
with the Mexican border and Red China on the side of the enemy .
和 这 墨西哥 边界 和 红色的 中国 在 这 边 的 这 敌人 .

与墨西哥接壤，红色中国站在敌人一边。

[nɒt] [wen] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Not when a package the size of a watch could be worth a fortune .
不是 什么时候 一个 包裹 这 尺寸 的 一个 手表 可以 是 值得 一个 财富 .

如果一个手表大小的包裹价值连城，那就另当别论了。

[θɪŋk] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kætəgəriz] , [ai] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] .
Think in other categories , I reminded myself .
思考 在 其他 类别 ， 我 提醒 我 .
我提醒自己，要换个角度思考。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˌbaɪəʊ'kemɪst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [stɒp][ðə; ði] ['sɪndɪkət] ?
How can a biochemist , rather than a policeman , stop the Syndicate ?
如何 能 一个 生物化学家 ， 相当 比 一个 警察 ， 停止 这 辛迪加 ?
一位生物化学家，而不是一名警察，如何才能阻止犯罪集团?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɒbviəs] .
Then it came to me , simple and obvious .
然后 它 来了 到 我 ， 简单的 和 明显的 .
然后我突然明白了，这很简单也很显而易见。

[hɪt][ðə; ði] [sɔːs] , [ðə; ði] [wiːk] [lɪŋk] , [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [triː] .
Hit the source , the weak link , the roots of the poison tree .
打 这 来源 ， 这 虚弱的 关联 ， 这 根 的 这 毒 树 .
找到源头，找到薄弱环节，找到毒树的根源。

[ɪn] [ʃɔːt] , [pə'peivə] [ˌsɒm'nɪfərəm] , [ðə; ði]['əʊpiəm] ['pɒpi] [ɪt'self] .
In short , Papaver somniferum , the opium poppy itself .
在 短的 ， 罂粟 睡茄 ， 这 鸦片 罂粟 本身 .
简而言之，就是罂粟（Papaver somniferum），也就是鸦片罂粟本身。

['beɪsɪk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Basic , isn't it ?
基本的 ， 不是 它 ?
很简单，不是吗?

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][plɑːnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['træfɪk] .
Destroy the plant , and you cut the heart out of the drug traffic .
破坏 这 植物 ， 和 你 切 这 心 出去 的 这 药品 交通 .
摧毁这家工厂，就能切断毒品交易的命脉。

[nəʊ][kɒps] ; [nəʊ] ['həʊpləs] ['wɔːfeə(r)] [ə'genst] ['kʌnɪŋ] ['smʌg(ə)lərs] ; [nəʊ]['bæt(ə)l] [wɪð] [bɪg] - ['mʌni] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
No cops ; no hopeless warfare against cunning smugglers ; no battle with big - money corruption of officials .
不 警察 ； 不 绝望 战争 反对 狡猾 走私者 ； 不 战斗 和 大的 - 钱 腐败 的 官员 .
没有警察；没有与狡猾走私犯进行的毫无希望的战争；没有与官员的巨额腐败作斗争。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] : [nəʊ] ['kemɪst] [ə'laɪv][kæn; kən] ['sɪnθəsaɪz] ['əʊpiəm][ɔː(r)][ɪts] [dɪ'rɪvətɪvz] .
And remember : no chemist alive can synthesize opium or its derivatives .
和 记住 : 不 化学家 活 能 合成 鸦片 或者 它是 衍生物 .
请记住：目前没有任何一位化学家能够合成鸦片或其衍生物。

[ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)][bæd] [nɑː'kɒtɪk] [drʌgz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [plɑːnts] , [laɪk] [ˌmærə'wɑːnə] ,
Sure , there are a few other bad narcotic drugs from different plants , like marijuana ,
当然 ， 那里 是 一个 很少 其他 坏的 麻醉剂 药物 从 不同的 植物 ， 喜欢 大麻 ，
当然，还有一些其他植物提取的有害麻醉药品，比如大麻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [smɔːl] [pɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [kən'trəʊld] .
but they play a relatively small part , and can be controlled .
但 他们 玩 一个 相对地 小的 部分 ， 和 能 是 受控 .
但它们的作用相对较小，而且是可以控制的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] ['sɔːsɪz] [æz; əz] [wel] , [wen] [ðə; ði]
Besides , it was my intention to destroy their sources as well , when the
除了 ， 它 曾是 我的 意图 到 破坏 他们的 来源 作为 出色地 , 什么时候 这
[taɪm] [keɪm] .
time came .
时间 来了 .

此外，我还打算在时机成熟时摧毁他们的消息来源。

[bʌt; bət][fɜːst][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kʌlprɪt] .
But first the biggest culprit .
但 第一的 这 最大 罪魁祸首 .

但首先要找出最大的罪魁祸首。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [wɜːk] [ɒn][tə'bækəʊ]['vaɪrəs][ænd; ənd]
I go to work , re - examining all the recent work on tobacco virus and
我 去 到 工作 ， 关于 - 检查 全部 这 最近的 工作 在 烟草 病毒 和
['sɪmələ(r)][plɑːnt] ['kɪləz] .
similar plant killers .
相似的 植物 杀手 .

我去上班，重新审视了所有关于烟草病毒和类似植物杀手的最新研究成果。

[njuː] ['stʌdiz] [ɒn][ðə; ði] [kiː] ['prəʊtiːn] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒiːnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊnz]
New studies on the key protein chains of the genes were the foundation stones
新的 研究 在 这 钥匙 蛋白质 链条 的 这 基因 是 这 基础 石头
[ɒv; əv][maɪ][plæn] .
of my plan .
的 我的 计划 .

对基因关键蛋白质链的新研究是我计划的基石。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [spə'sɪfɪk][ænd; ənd] ['dedli] .
The disease had to be highly specific and deadly .
这 疾病 有 到 是 高度 具体的 和 致命 .

这种疾病必须具有高度特异性且致命。

[ai]['kʊd(ə)nt] [rɪsk]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] [fuːd] [plɑːnts][ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋgri]
I couldn't risk even the remotest possibility of harming food plants in a hungry
我 不能 风险 甚至 这 最远 可能性 的 伤害 食物 植物 在 一个 饥饿的
[wɜːld] .
world .
世界 .

在这个饥饿的世界里，我不能冒任何损害粮食作物的风险，哪怕是最微小的可能性。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [wɪð] [nəʊ] [fɔːls] ['mɒdəsti] , [aɪm][nəʊ] [slaʊtʃ] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ɒv; əv]
But , as I've said , with no false modesty , I'm no slouch in my field of
但 ， 作为 我已经 说 ， 和 不 错误的 谦逊 ， 我是 不 佤 在 我的 场地 的
[ˌbaɪəʊ'kemɪstri] .
biochemistry .
生物化学 .

但是，正如我之前所说，毫不谦虚地说，我在生物化学领域也算得上是位高手。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['pɒpi] [rʌst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][ˌkælə'fɔːniə] ['flaʊəz] [hɪə(r)] ,
I took a harmless poppy rust from our California flowers here ,
我 采取 一个 无害 罂粟 锈 从 我们的 加利福尼亚州 花朵 这里 ，

我从加州的花朵上采集了一种无害的罂粟锈菌。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪts] [dʒiːnz] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['kemɪk(ə)lz] .
and treated its genes with certain chemicals .
和 治疗 它是 基因 和 肯定 化学品 .

并用某些化学物质处理其基因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wel] ['əʊvə(r)] ['eɪti] [traɪz] ,
It was a matter of six months , and well over eighty tries ,
它 曾是 一个 事情 的 六 几个月 ， 和 出色地 超过 八十 尝试 ，

这花了六个月时间，尝试了八十多次。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ai] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪrəs] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði]['əʊpiəm] ['pɒpi] [laɪk]['smɔːlpɒks] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [suː] .
but finally I came up with a virus that killed the opium poppy like smallpox wiped out the Sioux .
但 最后 我 来了 向上 和 一个 病毒 那 被杀 这 鸦片 罂粟 喜欢 天花 擦拭 出去 这 苏族 .

但最终我找到了一种病毒，它像天花消灭苏族人一样消灭了罂粟。

[nəʊ] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
No ; more than that .
不 ; 更多的 比 那 .

不，远不止如此。

[sʌm; səm] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'keɪm] , [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
Some Indians were , or became , immune to the disease ,
一些 印度人 是 ， 或者 成为 ， 免疫 到 这 疾病 ，

有些印度人天生或后来对这种疾病产生了免疫力。

[dʒʌst][æz; əz]['ɪnsekts] [bɪld] [ʌp] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt] ['pɔɪznz] .
just as insects build up resistance to the most potent poisons .
只是 作为 昆虫 建造 向上 反抗 到 这 最多 强效 毒药 .

就像昆虫会对最剧毒的毒药产生抗药性一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ]['vaɪrəs] [ðæts] ['sɪmpli] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
But with my virus that's simply not possible .
但 和 我的 病毒 那就是 简单地 不是 可能的 .

但我的病毒使这一切成为不可能。

[ai][woʊnt][get] ['teknɪk(ə)l] [hɪə(r)] ,
I won't get technical here ,
我 惯于 得到 技术的 这里 ，

我不打算在这里赘述技术细节。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [ðɪs] [stʌf] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][mænz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ænti] - ['bɒdɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [t'ɪʃuːz] .
but to become immune to this stuff would be like a man's developing anti - bodies against his own tissues .
但 到 变得 免疫 到 这 东西 会 是 喜欢 一个 男人的 发展 反对 - 身体 反对 他的 自己的 组织 .

但要对这种物质产生免疫力，就如同一个人产生了针对自身组织的抗体一样。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['ɔːgənɪzəm][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪrəs] [dʌz] .
It couldn't happen without killing the organism faster than the virus does .
它 不能 发生 没有 杀 这 生物 快点 比 这 病毒 做 .

如果没有比病毒更快地杀死生物体，这种情况就不会发生。

[wʌns] [ðɪs] [ˌepɪ'demɪk][bɪ'gæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['pɒpi] [wʊd] [sə'vaɪv] .
Once this epidemic began , not a poppy would survive .
一次 这 流行性 开始 ， 不是 一个 罂粟 会 存活 .

这场瘟疫一旦爆发，罂粟花就无一幸免。

[səʊ][fɑː(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][faɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ai] [lɒst] [maɪ][dʒɒb] .
So far everything was fine , except that , as usual , I lost my job .
所以 远的 一切 曾是 美好的 ， 除了 那 ， 作为 通常 ， 我 丢失的 我的 工作 .

到目前为止一切都还不错，只是像往常一样，我又失业了。

[ai][gɒt] ['fɪfti] [tɜːm] ['peɪpəz] [bɪ'haɪnd] .
I got fifty term papers behind .
我 得到 五十 学期 文件 在后面 .

我积压了五十篇学期论文。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ,
It didn't bother me ,
它 没有 打扰 我 ,

这并没有困扰到我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn][maɪ] [θriː] ['klɑːsɪz] [huː] [njuː] ['eni] [mɔː(r)][ˌbaɪəʊ'kemɪstri]
because there wasn't a student in my three classes who knew any more biochemistry
因为 那里 不是 一个 学生 在 我的 三 课程 WHO 知道 任何 更多的 生物化学
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bə'buːn] .
than a baboon .
比 一个 狒狒 .

因为我教的三个班里，没有一个学生懂的生物化学知识比狒狒还少。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['peɪpə(r)][aɪ'd] [faʊnd] [ðɪs] [dʒem] :
In the first paper I'd found this gem :
在 这 第一的 纸 ID 成立 这 宝石 :

我在第一篇论文中发现了这个精彩的观点：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæm(ə)l] [,riːprə'djuːs] [baɪ] ['sʌklɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] .
" It is well known that a mammal reproduces by suckling its young .
" 它 是 出色地 已知 那 一个 哺乳动物 复制 经过 乳 它是 年轻的 .

众所周知，哺乳动物通过哺乳来繁殖。

" [feɪst] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['faɪəd] .
" Faced with more of the same , it was a pleasure to be fired .
" 面对 和 更多的 的 这 相同的 , 它 曾是 一个 乐趣 到 是 被解雇 .

“面对一成不变的工作，被解雇反而是一种解脱。”

[naʊ] , [ɪn]['eni] ['riːəli] ['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] , [ðeɪd] [hæv; həv][maɪ]['stætʃuː][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl]
Now , in any really civilized society , they'd have my statue on top of the capitol
现在 , 在 任何 真的 文明 社会 , 他们会 有 我的 雕像 在 顶部 的 这 国会大厦
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

在任何一个真正文明的社会里，我的雕像都会矗立在国会大厦的顶端。

[ænd; ənd] [wɪð] ['niːɒn] [laɪts] [tuː; tə] [buːt] .
and with neon lights to boot .
和 和 氖 灯 到 启动 .

而且还配有霓虹灯。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [ˌbjʊərə'krætɪk] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gʌvənmənt] -
But in our bureaucratic wilderness of Washington , with a thousand government -
但 在 我们的 官僚主义 荒野 的 华盛顿 , 和 一个 千 政府 -
['haɪəd]['kriːtin] ['rʌnɪŋ] [ˌɪntə'fɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bɪg] ,
hired cretins running interference for each big ,
雇用 克汀病 跑步 干涉 为了 每个 大的 ,

但在我们华盛顿这片官僚主义的荒野中，每件大事都有成千上万个政府雇佣的蠢货在暗中阻挠，

[ə'pɔɪntɪd] ['suːpə(r)] - ['kretɪn] , [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
appointed super - cretin , my troubles had just begun .
任命 极好的 - 克汀病 , 我的 麻烦 有 只是 开始 .

被任命为超级白痴后，我的麻烦才刚刚开始。

[ai] [tʊk] [sʌm; səm]['sɑːmp(ə)l] ['pɔpiːz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪtʃ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['ɑː.fɪsɪz] .
I took some sample poppies to the H . E . W . offices .
我 采取 一些 样本 罂粟花 到 这 H . E . W . 办公室 .

我带了一些罂粟花样品到卫生、教育和福利部办公室。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['vækjuːm] - [siːld] ['plæstɪk]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,
They were in vacuum - sealed plastic envelopes ,
他们 是 在 真空 - 密封 塑料 信封 ,

它们被装在真空密封的塑料袋里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [wʌns][maɪ]['vaɪrəs] [spɔːrz] [gɒt] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
because I knew that once my virus spores got loose in the atmosphere ,
因为 我 知道 那 一次 我的 病毒 孢子 得到 松动的 在 这 气氛 ,

因为我知道一旦我的病毒孢子释放到空气中，

[ðeid] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [dʌst] , [ɔː(r)][fɑːstə(r)] .
they'd spread all over the world like radioactive dust , or faster .
他们会 传播 全部 超过 这 世界 喜欢 放射性 灰尘 , 或者 快点 .

它们会像放射性尘埃一样扩散到世界各地，甚至更快。

[ai] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][nɑːr'kɑːtɪks] , ['maɪərən][piː] . ['bɪʃəp] ,
I hoped to see the Commissioner of Narcotics , Myron P . Bishop ,
我 希望 到 看 这 专员 的 毒品 , 迈伦 P . 主教 ,

我原本希望见到缉毒局局长迈伦·P·毕晓普，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːrdɪnlz] .
but His Magnificence was harder to reach than the whole College of Cardinals .
但 他的 壮丽 曾是 更难 到 抵达 比 这 所有的 大学 的 红雀队 .

但要接近祂，比接近整个枢机主教团还要难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][maɪ] [pɔɪnt] [ə'krɒs] .
It was impossible to put my point across .
它 曾是 不可能的 到 放 我的 观点 穿过 .

我根本无法把观点表达清楚。

[plɑːnts] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Plants , was it ?
植物 , 曾是 它 ?

是植物吗？

[ðæt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] .
That way to the Department of Agriculture .
那 方式 到 这 部门 的 农业 .

往农业部方向走。

[əʊ] , ['pɔpiːz] .
Oh , poppies .
哦 , 罂粟花 .

哦，罂粟花。

['pæmflɪts] [ɒn] [w'aɪldflaʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm]['dɒkjumənts] .
Pamphlets on wildflowers could be had from Documents .
小册子 在 野花 可以 是 有 从 文件 .

可以从文献处获得有关野花的宣传册。

[ai] [rəʊt] ['kaʊntləs] ['lɛtəz] , ['pʊld] [wɒt] [fjuː] ['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,
I wrote countless letters , pulled what few wires were within my reach ,
我 写道 无数 信件 , 拉 什么 很少 电线 是 之内 我的 抵达 ,

我写了无数封信，拉动了我能触及到的几根电线，

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['wɒʃɪŋtən] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [kæl'huːn] .
and haunted Washington like the ghost of Calhoun .
和 闹鬼的 华盛顿 喜欢 这 鬼 的 卡尔霍恩 .

他就像卡尔霍恩的幽灵一样，萦绕在华盛顿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] [gɒt] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [el] [pɒm'pəʊsəʊ] [hɪm'self] .
And finally I got ten minutes with El Pomposo himself .
和 最后 我 得到 十 分钟 和 埃尔 蓬波索 他自己 .

最后，我终于有机会和埃尔·蓬波索本人待了十分钟。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [dʌm] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
As I've said , dumb students are nothing new to me .
作为 我已经 说 , 哑的 学生 是 没有什么 新的 到 我 .

正如我之前所说，笨学生对我来说并不新鲜。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [mɔː(r)] [əb'tjuːs] [ðæn; ðən] ['bɪʃəp] .
But even the worst of them couldn't have been any more obtuse than Bishop .
但 甚至 这 最差 的 他们 不能 有 到过 任何 更多的 钝 比 主教 .

但即使是最愚蠢的人，也不可能比毕肖普更愚钝。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ded] [plɑːnts] , [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] ['wɪðəd] .
I had the dead plants , all brown and withered .
我 有 这 死的 植物 , 全部 棕色的 和 干枯 .

我手里拿着枯死的植物，全都枯黄凋零了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [tʃɑːts] ['ʃəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [taɪm] , [haʊ] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [wɜːkt] ,
There were simple charts showing exactly , in terms of time , how the virus worked ,
那里 是 简单的 图表 显示 确切地 , 在 条款 的 时间 , 如何 这 病毒 工作 ,

有一些简单的图表，以时间顺序精确地显示了病毒的传播过程。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɒpi] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ,
killing the poppy within forty - eight hours ,
杀 这 罂粟 之内 四十 - 八 小时 ,

四十八小时内杀死罂粟，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [di'strɔi] [ðə; ði] [ˌvaɪə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [siːdz] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['raɪpənɪŋ] .
and even destroying the viability of any seeds that might be ripening .
和 甚至 摧毁 这 可行性 的 任何 种子 那 可能 是 成熟 .

甚至会破坏任何可能正在成熟的种子的活力。

[dɪd] [ðɪs] ['dʒʌgˌhed] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [drʌg] ['prɒbləm] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] ?
Did this jughead appointed by the President to fight the terrible drug problem comprehend the miracle being offered to him ?
做过 这 贾格黑德 任命 经过 这 总统 到 斗争 这 糟糕的 药品 问题 理解 这 奇迹 存在 提供 到 他 ?

总统任命的这个笨蛋，负责打击可怕的毒品问题，他是否理解即将给他带来的奇迹?

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] — [ɪn] [fækt] ,
The simple solution that would make him the greatest — in fact ,
这 简单的 解决方案 那 会 制作 他 这 最 — 在 事实 ,

能让他成为最伟大人物的简单方法——事实上，

[ðə; ði] ['əʊnli] — [sək'ses] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ?
the only — success in his post that this country had ever known ?
这 仅有的 — 成功 在 他的 邮政 那 这 国家 有 曾经 已知 ?

这是他在这个职位上取得的唯一成功，也是这个国家有史以来取得的唯一成功?

[nɒt] [hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] ['nɜːsəri] [skuːl] [tɜːmz] .
I had to spell it out in nursery school terms .
我 有 到 拼写 它 出去 在 苗圃 学校 条款 .

我得用幼儿园小朋友能听懂的方式解释清楚。

[bʌt; bət] [aɪv] ['penətreɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] [ɪn] [klɑːs] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [pə'sɪstənt] [drɪlɪŋ] ,
But I've penetrated many a numbskull in class by dint of persistent drilling ,
但 我已经 渗透 许多 一个 笨蛋 在 班级 经过 凹痕 的 执着的 钻孔 ,

但我通过坚持不懈的反复讲解，已经让课堂上许多笨蛋明白了道理。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɒt] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] ['əʊtmiːl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'raɪɪt(ə)l] [bəʊnz] .
and finally got through to the cold oatmeal under his parietal bones .
和 最后 得到 通过 到 这 寒冷的 麦片 在下面 他的 顶叶 骨头 .

最终，他触到了顶骨下的冰冷燕麦粥。

[dɪd] [ðæt] [klɪə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] ?
Did that clear the air ?
做过 那 清除 这 空气 ?

这样解释清楚了吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ges] [ə'gen] .
If you think so , guess again .
如果 你 思考 所以 , 猜测 再次 .

如果你这么想，那就再猜猜。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
He threw up his hands in horror .
他 扔 向上 他的 双手 在 恐怖 .

他惊恐地举起了双手。

[tɜːn] [ə; eɪ] [plɑːnt] [dɪ'ziːz] [luːs] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'lɪbərətli] !
Turn a plant disease loose on the world deliberately !
转动 一个 植物 疾病 松动的 在 这 世界 故意地 !

故意将一种植物病害传播到全世界!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ə'genst] [dʒɜːm] ['wɔːfeə(r)] .
It was a violation of the conventions against germ warfare .
它 曾是 一个 违反 的 这 惯例 反对 细菌 战争 .

这违反了禁止细菌战公约。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɑːd] [baɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
It was barred by international law .
它 曾是 禁止 经过 国际的 法律 .

国际法禁止这种行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] .
It was unthinkable that the United States would indulge in such irresponsible behavior .
它 曾是 不可思议 那 这 团结的 各州 会 放纵 在 这样的 不负责任 行为 .

美国竟然会做出如此不负责任的行为，这简直令人难以置信。

[ɔːl] [raɪt] , [ai] [sed] .
All right , I said .
全部 正确的 , 我 说 .

"好吧,"我说。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] . [en] . [let] [ðem; ðəm] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['pɒpi] ['kɪlə(r)] .
Take it to the U . N . Let them distribute the poppy killer .
拿 它 到 这 U . N . 让 他们 分发 这 罂粟 杀手 .

把它提交给联合国，让他们分发罂粟杀手。

[hiː; hi] ['braitən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] , [sɪns] ['evri] ['bjʊərəkræt] [lʌvz] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [pɑːs]
He brightened a little at that , since every bureaucrat loves above all to pass
他 明亮 一个 小的 在 那 ， 自从 每一个 官僚 爱 多于 全部 到 经过
[ðə; ði] [bʌk] .
the buck .
这 巴克 .

听到这话，他稍微高兴了一些，因为每个官僚最喜欢的就是推卸责任。

[ə; eɪ][klɪə(r)] - [kʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
A clear - cut decision is fatal to the species .
一个 清除 - 切 决定 是 致命的 到 这 物种 .

一个泾渭分明的决定对物种来说是致命的。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['delɪgət] , ['wɪlbər] ['kævənɔː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Then he gave me a note to our delegate , Wilbur Cavanaugh , Jr .
然后 他 给予 我 一个 笔记 到 我们的 代表 ， 威尔伯 卡瓦诺 ， 小 .

然后他递给我一张纸条，让我转交给我们的代表小威尔伯·卡瓦诺。

[ðɪs] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃɑːpə(r)] .
This character was a bit sharper .
这 特点 曾是 一个 少量 更锐利 .

这个角色性格更鲜明一些。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'siːst] ['pɒpiːz] ,
He heard me out , looked at my deceased poppies ,
他 听到 我 出去 ， 看起来 在 我的 死者 罂粟花 ，

他听我说完，看了看我那些枯萎的罂粟花，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪgwɪg][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] .
and arranged a conference with a bigwig from the State Department .
和 安排 一个 会议 和 一个 大人物 从 这 状态 部门 .

并安排了一次与国务院高官的会面。

[ðen] [θɪŋz] [gɒt] ['riːəli] ['mesi] .
Then things got really messy .
然后 事物 得到 真的 凌乱的 .

然后事情变得非常糟糕。

[wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['evri] [dæmd] ['əʊpiəm][plɑːnt][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd]
When I pointed out that in a few weeks every damned opium plant in Asia would
什么时候 我 尖 出去 那 在 一个 很少 周 每一个 该死的 鸦片 植物 在 亚洲 会
[biː; bi] ['dedə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪŋ] ['dɪnəsti] ,
be deader than the Ming Dynasty ,
是 死人 比 这 明 王朝 ，

当我指出几周之内亚洲所有该死的鸦片种植园都会比明朝灭亡得更惨时

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kriːp] [frɒm; frəm] ['fɒgi] ['bɒtəm] ['ɔːlməʊst][hæd; həd] ['kɪtnz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
this little creep from Foggy Bottom almost had kittens on the spot .
这 小的 潜行者 从 雾蒙蒙的 底部 几乎 有 小猫 在 这 点 .

这个来自雾谷的小家伙差点当场生出小猫来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [red] ['tʃaɪnə][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['delɪkət] .
It seems that just now our relations with Red China are highly delicate .
它 似乎 那 只是 现在 我们的 关系 和 红色的 中国 是 高度 精美的 .

目前看来，我们与红色中国的关系非常微妙。

[ɪf] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['vaɪrəs] [luːs] [ɒn][ðem; ðəm] ,
If we turned the virus loose on them ,
如果 我们 转向 这 病毒 松动的 在 他们 ，

如果我们把病毒释放到他们身上，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kɪl] ['əʊnli] ['pɔpiːz] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut] [ə'baʊt] [ðæt] .
even if it did kill only poppies (and he had his doubts about that .
甚至 如果 它 做过 杀 仅有的 罂粟花 (和 他 有 他的 疑虑 关于 那 .
即使它真的只杀死了罂粟花（他对此表示怀疑）。

[wɒt] [ɪf] — ['ʃʌdə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [raɪs] ?)
What if — shudder — it attacked rice ?)
什么 如果 — 不寒而栗 — 它 遭到攻击 米 ?)
如果——想想都可怕——它攻击的是水稻呢?

[ðə; ði] [redz] [wʊd] [skriːm] ['mɜːdə(r)] .
the Reds would scream murder .
这 红队 会 尖叫 谋杀 .
红军会发出震耳欲聋的尖叫。

[ðeid] [jel] [dʒɜːm]['wɔːfeə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː 'es][kəʊld] .
They'd yell germ warfare , and have us cold .
他们会 叫喊 细菌 战争 , 和 有 我们 寒冷的 .
他们会大喊细菌战，让我们感到寒冷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃɪp] [ˌjuː 'es]['əʊpiəm][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [tʌn] — [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['delɪkət] [kən'dɪʃn] , [ðəʊ] .
They could ship us opium by the long ton — that didn't affect the delicate condition , though .
他们 可以 船 我们 鸦片 经过 这 长的 吨 — 那 没有 影响 这 精美的 状况 , 尽管 .
他们可以成吨成吨地给我们运送鸦片——但这并没有影响到这种脆弱的状况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mænz] ['ætɪtjuːd] ,
It seemed to me , however , that there was something ambiguous and wistful in the State man's attitude ,
它 似乎 到 我 , 然而 , 那 那里 曾是 某物 模糊的 和 怅惘 在 这 状态 男人的 态度 ,
然而，在我看来，这位官员的态度中似乎蕴含着某种暧昧和惆怅。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .
and I thought I understood .
和 我 想法 我 理解 .
我以为我明白了。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [sendz] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['dɜːti] [dʒɒb] ,
When a country sends a spy to do some dirty job ,
什么时候 一个 国家 发送 一个 间谍 到 做 一些 肮脏的 工作 ,
当一个国家派间谍去做一些肮脏的任务时，

[ðeɪ] [dɪs'əʊn] [hɪm] [ə'fɪʃəli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kɔːt] .
they disown him officially if he is caught .
他们 断绝关系 他 官方 如果 他 是 捕捉 .
如果他被抓到，他们会正式与他断绝关系。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː] - [ˌtuː'tuː][fi'æskəʊ][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Except for that U - 2 fiasco some years ago ,
除了 为了 那 U - 2 惨败 一些 年 前 ,
除了几年前那次U-2事故之外，

[wen] [ðə; ði][juː] . [es] . [brəʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [ruːlz] [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒækæs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
when the U . S . broke all the unwritten rules and made jackasses of us before the world .
什么时候 这 U . S . 打破 全部 这 不成文 规则 和 制成 蠢驴 的 我们 前 这 世界 .
当美国打破所有不成文的规则，让我们在全世界面前出丑时。

[naʊ] , ['ɒbviəsli] , [ɪf] [ai] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][feɪt]
Now , obviously , if I killed all the poppies in the world , that would be a fait
现在 , 明显地 , 如果 我 被杀 全部 这 罂粟花 在 这 世界 , 那 会 是 一个 事实
[ə'kɑːmpliː] .
accompli .
完成 .

很显然，如果我把世界上所有的罂粟花都杀光了，那就已经是既成事实了。

['wɒʃɪŋtən] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,
Washington could deny knowing anything about the cause of death ,
华盛顿 可以 否定 会心 任何事物 关于 这 原因 的 死亡 ,

华盛顿方面可能会否认知晓死因，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['iːv(ə)n][ɪn] ['frendli] [pɑːts] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
especially since it would work indiscriminately even in friendly parts of Asia .
尤其 自从 它 会 工作 不加区分地 甚至 在 友好的 部分 的 亚洲 .

尤其因为它甚至在亚洲友好地区也会不加区分地发挥作用。

[dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][gɒt][maɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [skɪpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
Just as long as I got my hundred thousand , I didn't mind skipping the official
只是 作为 长的 作为 我 得到 我的 百 千 , 我 没有 头脑 跳过 这 官方的
['kredɪt] .
credit .
信用 .

只要能拿到十万块，我并不介意没有官方的署名。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [ɒf] [maɪ] [bæk] .
In fact , it would keep the Syndicate off my back .
在 事实 , 它 会 保持 这 辛迪加 离开 我的 后退 .

事实上，这会让辛迪加不再找我麻烦。

" [sə'pəʊz] , " [ai] [sed] , " [ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
" Suppose , " I said , " on my own responsibility ,
" 认为 , " 我 说 , " 在 我的 自己的 责任 ,

“假设，”我说，“由我自己承担责任，

[ai] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [spɔːrz] [ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði]['əʊpiəm] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
I release the spores and ruin the opium trade for good .
我 发布 这 孢子 和 废墟 这 鸦片 贸易 为了 好的 .

我释放孢子，彻底摧毁鸦片贸易。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][get] [peɪd] ?
Will you see that I get paid ?
将要 你 看 那 我 得到 有薪酬的 ?

你会确保我拿到工资吗？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .
" He was horrified .
" 他 曾是 惊恐万分 .

他吓坏了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['vaɪrəs][hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [aʊt][baɪ]
nothing whatever could be done until the virus had been checked out by
没有什么 任何 可以 是 完毕 直到 这 病毒 有 到过 已检查 出去 经过
['gʌvənmənt] ['saɪəntɪsts] .
government scientists .
政府 科学家 .

在政府科学家对病毒进行检验之前，什么都做不了。

[ɪf] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['vaɪrəs] , [ænd; ənd][maɪ] [nəʊts] , [id] [stɑːt] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] .

If I would give him the virus , and my notes , he'd start the ball rolling .

如果 我 会 给 他 这 病毒 , 和 我的 笔记 , 他会 开始 这 球 滚动 .

如果我把病毒和我的笔记给他，他就会开始行动。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [bɔːl] ; [ɪts] [ɔːl] ['æŋglz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [rəʊl] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] .

I know that Washington ball ; it's all angles , and doesn't roll worth a damn .

我 知道 那 华盛顿 球 ; 它是 全部 角度 , 和 不 卷 值得 一个 该死 .

我知道华盛顿棒球；它全是角度问题，根本不好滚动。

[ai] [went] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

I went cold at the thought .

我 去 寒冷的 在 这 想法 .

想到这里，我不禁感到一阵寒意。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][əʊ'keɪ][ɒn] ['eniθɪŋ] [bɪg][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ðeə(r)] ,

Before you can get an okay on anything big from a bureau there ,

前 你 能 得到 一个 好的 在 任何事物 大的 从 一个 局 那里 ,

在你从那里的某个机构获得任何大事的批准之前，

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] , [greɪ] [bɪəd] [wɪl] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

your long , grey beard will be sweeping the floor .

你的 长的 , 灰色的 胡须 将要 是 扫荡 这 地面 .

你那长长的灰胡子会把地板扫干净。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][plænz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

For a moment I was tempted to take my plans to England ,

为了 一个 片刻 我 曾是 受诱惑 到 拿 我的 计划 到 英格兰 ,

我曾一度想把我的计划转移到英国。

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [baɪ] [seɪn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [drʌgz] ['ʌndə(r)]

but then remembered that by sane legislation legalizing the sale of drugs under

但 然后 记得 那 经过 理智 立法 合法化 这 销售 的 药物 在下面

[kən'trəʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

controlled conditions ,

受控 状况 ,

但随后他想起，通过合理的立法，在受控条件下合法销售毒品，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lik] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

they had already licked the problem , and wouldn't be in the market .

他们 有 已经 舔过 这 问题 , 和 不会 是 在 这 市场 .

他们已经解决了这个问题，不会再进入市场。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] , [ai] [θɔːt] , [aɪ'd] [meɪk] ['tʃaɪnə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

For two cents , I thought , I'd make China pay me the money to keep the

为了 二 分 , 我 想法 , ID 制作 中国 支付 我 这 钱 到 保持 这

['vaɪrəs] ['berid] .

virus buried .

病毒 埋葬 .

我心想，只要两分钱，我就能让中国付钱给我，让我把病毒掩盖起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [wʊd] ['glædli] [kɪk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

For that matter , the Syndicate would gladly kick in with a million .

为了 那 事情 , 这 辛迪加 会 乐意 踢 在 和 一个 百万 .

事实上，辛迪加很乐意出资一百万美元。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ɪ'speʃəli]

But I'm an American first , and couldn't play it that way , especially

但 我是 一个 美国人 第一的 , 和 不能 玩 它 那 方式 , 尤其

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [prə'fesə(r)] [eɪz] ['dɔːtə(r)] .

remembering Professor A's daughter .

记住 教授 作为 女儿 .

但我首先是一个美国人，我不能那样做，尤其是想到A教授的女儿。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [luːs] ,
I thought the thing through , and decided that if I turned the disease loose ,
我 想法 这 事物 通过 , 和 决定 那 如果 我 转向 这 疾病 松动的 ,

我仔细考虑了一下，决定如果我放任疾病蔓延，

[səʊ] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['pɒpi] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , ['eni] ['diːsnt] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['kwaɪətli] [peɪ] [ˌem 'iː]
so that every good poppy is a dead one , any decent government will quietly pay me
所以 那 每一个 好的 罂粟 是 一个 死的 一 , 任何 体面的 政府 将要 悄悄 支付 我
[ɒf] .
off .
离开 .

这样一来，每一株好罂粟都会变成死罂粟，任何体面的政府都会悄悄地给我一笔钱。

[ðeɪ] ['əʊnli] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] .
They only need to know that no other plants are affected .
他们 仅有的 需要 到 知道 那 不 其他 植物 是 做作的 .

他们只需要知道没有其他植物受到影响即可。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And that's the way I played it .
和 那就是 这 方式 我 玩 它 .

我就是这么做的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [spred] [ə; eɪ] [fjuː] [græmz][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['vaɪrəs]['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmɪd][eə(r)]
The next day I sprayed a few grams of concentrated virus into the humid air
这 下一个 天 我 喷洒 一个 很少 克 的 集中 病毒 进入 这 湿 空气
[ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,
of Washington ,
的 华盛顿 ,

第二天，我将几克浓缩病毒喷洒到华盛顿潮湿的空气中。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] .
and went home .
和 去 家 .

然后回家了。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['stɔːri] .
If you read the papers , you know the rest of that particular story .
如果 你 读 这 文件 , 你 知道 这 休息 的 那 特别的 故事 .

如果你读过报纸，你就会知道这件事的后续发展。

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['əʊpiəm] ['pɒpi]
In eight months not even Sherlock Holmes could have found a live opium poppy
在 八 几个月 不是 甚至 夏洛克 福尔摩斯 可以 有 成立 一个 居住 鸦片 罂粟
[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
on the face of the earth .
在 这 脸 的 这 地球 .

八个月的时间，即使是夏洛克·福尔摩斯也不可能在地球上找到一株活着的鸦片罂粟。

[wʌns] ['kʌrənt] [stɒks] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [nɑːr'kɑːtɪks] [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]
Once current stocks are gone , there'll be no more narcotics deriving from that
一次 当前的 股票 是 已消失 , 将会 是 不 更多的 毒品 推导 从 那
[pə'tɪkjələ(r)] [plɑːnt] .
particular plant .
特别的 植物 .

一旦现有库存用完，就不会再有从这种植物中提取的毒品了。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sensəbli] [ˌaʊt'bɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ædikts] [ænd; ənd] ['ɒpəreɪtə(r)s] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv]
The government sensibly outbid all the addicts and operators in order to save
这 政府 明智地 出价高于对手 全部 这 瘾君子 和 运营商 在 命令 到 节省
[wɒt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['medɪk(ə)l] [juːz] .
what is left for medical use .
什么 是 左边 为了 医疗的 使用 .

政府明智地击败了所有吸毒者和贩毒者，将剩余的毒品用于医疗用途。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
It should last for fifty years .
它 应该 最后的 为了 五十 年 .

它应该能用五十年。

[ɔːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] — [faɪn] !
All according to my plan — fine !
全部 根据 到 我的 计划 — 美好的 !

一切都按我的计划进行——很好！

[bʌt; bət] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] ['lʌki]
But when I tried to collect , they didn't know me from the late Lucky
但 什么时候 我 尝试 到 收集 , 他们 没有 知道 我 从 这 晚的 幸运的
[luːsi'ɑːnoʊ] .
Luciano .
卢西亚诺 .

但当我试图讨债时，他们却不认识我，也不知道我就是已故的"幸运"卢西亚诺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pruːf] [wɒt'evə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [maɪ] ['vaɪrəs] [dɪd] [ðə; ði] [dʒɒb] .
There was no proof whatever , they said , that my virus did the job .
那里 曾是 不 证明 任何 , 他们 说 , 那 我的 病毒 做过 这 工作 .

他们说，没有任何证据表明我的病毒起了作用。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [wɜːk] .
After all , their scientists had not been allowed to check my work .
后 全部 , 他们的 科学家 有 不是 到过 允许 到 查看 我的 工作 .

毕竟，他们的科学家没有被允许检查我的工作。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪkt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
I could have faked the whole thing ,
我 可以 有 伪造 这 所有的 事物 ,

我本来可以伪造整件事的。

[ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mjuːtənt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['nætʃ(ə)rəli] ,
attempting to take credit for a mutant disease which began naturally ,
尝试 到 拿 信用 为了 一个 突变体 疾病 哪个 开始 自然 ,

试图将一种自然发生的变异疾病的功劳揽到自己身上，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪrəs] .
especially since dozens of bacteriologists were now isolating the virus .
尤其 自从 几十个 的 细菌学家 是 现在 隔离 这 病毒 .

尤其是有数十名细菌学家正在分离这种病毒。

[wen] [ai] [prest] ['hɑːdə(r)] , [ðeɪ] [drægd] [aʊt] [æn; ən] [ef] . [biː] . [ai] . [faɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
When I pressed harder , they dragged out an F . B . I . file showing I was a
什么时候 我 按下 更难 , 他们 拖拽 出去 一个 F . B . 我 . 文件 显示 我 曾是 一个
[kræŋk] [ænd; ənd] ['mævərɪk] ,
crank and maverick ,
曲柄 和 特立独行者 ,

当我进一步追问时，他们拿出了一份FBI档案，显示我是一个古怪且特立独行的人。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [pə'tɪʃn] [ɪn] - .
unable to hold a job , and guilty of signing a peace petition in 1949 .
无法 到 抓住 一个 工作 , 和 有罪的 的 签名 一个 和平 请愿 在 - .

无法维持工作，并且因在 1949 年签署和平请愿书而被判有罪。

[ɪf] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] ['kævənɔː] [traɪd] [tuː; tə] [help] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
If Bishop or Cavanaugh tried to help , I don't know about it .
如果 主教 或者 卡瓦诺 尝试 到 帮助 , 我 不 知道 关于 它 .

如果毕肖普或卡瓦诺试图提供帮助，我并不知情。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [hæz; həz] [biːn] ['iːkwəli] ['skeptɪk(ə)l] .
I suppose I'm lucky that the Syndicate has been equally skeptical .
我 认为 我是 幸运的 那 这 辛迪加 有 到过 同样地 怀疑论者 .

我猜我算是幸运的，因为辛迪加也和我一样持怀疑态度。

['ʌðəwaɪz] , ['biːɪŋ] [aʊt] ['meni] [m'ɪliənz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [naʊ] .
Otherwise , being out many millions , they would have liquidated me by now .
否则 , 存在 出去 许多 百万 , 他们 会 有 清算 我 经过 现在 .

否则，损失数百万美元，他们早就把我清算掉了。

[bʌt; bət] ['beɪsɪkli] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] — [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
But basically it's your fault — you , the people .
但 基本上 它是 你的 过错 — 你 , 这 人们 .

但归根结底，这是你们的错——你们，人民的错。

[ai] [tʊk] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
I took my case to you , as a court of last resort .
我 采取 我的 案件 到 你 , 作为 一个 法庭 的 最后的 采取 .

我把案件提交给你们，作为最后的救济途径。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪpəz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
A few papers gave me a fair enough shake to present the evidence ,
一个 很少 文件 给予 我 一个 公平的 足够的 摇 到 展示 这 证据 ,

有几份文件给了我足够的机会来陈述证据，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
but you paid no attention .
但 你 有薪酬的 不 注意力 .

但你根本没注意。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['signətʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [iː] . ['dʌbljuː] .
I tried to get your signatures to a petition to purge the H . E . W .
我 尝试 到 得到 你的 签名 到 一个 请愿 到 清除 这 H . E . W .
[dɪ'pɑːtmənt] ,
Department ,
部门 ,

我曾试图征集你们的签名，以发起一项要求整顿卫生、教育和福利部的请愿活动。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
or to start a Congressional investigation .
或者 到 开始 一个 国会 调查 .

或者启动国会调查。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
You just laughed at me .
你 只是 笑了 在 我 .

你刚才嘲笑我了。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['hedlaɪn] : " ['krækpɒt] ['kemɪst] [kleɪmz] [hiː; hi] [kɪld] [ɔːl] [ðəʊz] ['pɒpiːz] .
You enjoyed that headline : " Crackpot Chemist Claims He Killed All Those Poppies .
你 享受 那 标题 : " 疯子 化学家 索赔 他 被杀 全部 那些 罂粟花 .

你很喜欢这个标题：“古怪的化学家声称他杀死了所有的罂粟花”。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [self] - [dɪ'fens] ?
Was it Self - Defense ?
曾是 它 自己 - 防御 ?

这是自卫吗？

" [wel] , [maɪ]['dʒəʊviəl] [frendz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] .
" Well , my jovial friends , I'm going to teach you a lesson .
" 出色地 , 我的 欢乐的 朋友们 , 我是 去 到 教 你 一个 课 .

"好了，我那些爱开玩笑的朋友们，我要给你们上一课。"

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [waɪp] [aʊt] [hɑːf][ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm] [sɪ'lektɪd] [fuːd] [plɑːnts] ,
I could easily wipe out half of you by killing some selected food plants ,
我 可以 容易地 擦拭 出去 一半 的 你 经过 杀 一些 已选 食物 植物 ,

我只要砍掉一些特定的食用植物，就能轻易消灭你们一半的人。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [mæs] ['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [dʒɒb]
but I'm not a mass murderer , and would rather make a more subtle job
但 我是 不是 一个 大量的 凶手 , 和 会 相当 制作 一个 更多的 微妙的 工作
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

但我不是连环杀手，我更愿意用更隐蔽的方式完成任务。

[aɪv] [tuː] [mɔː(r)]['vaɪərəsɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [pə'fektɪd] ; ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ɪts] ['iːzɪə] .
I've two more viruses just about perfected ; after the first , it's easier .
我已经 二 更多的 病毒 只是 关于 完善 ; 后 这 第一的 , 它是 更轻松 .

我已经基本完善了另外两种病毒；有了第一种，就容易多了。

[wen] [ai] [tɜːn] [ðem; ðəm] [luːs] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['griːvəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
When I turn them loose , you'll have a real grievance against me .
什么时候 我 转动 他们 松动的 , 你会 有 一个 真实的 不满 反对 我 .

等我把他们放了，你就会对我怀恨在心了。

[ðɪs] [taɪm] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɪn] [əd'vɑːns] , [səʊ]['nəʊbədi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['nætʃ(ə)rəl] "
This time , you're getting notice in advance , so nobody can talk about " natural "
这 时间 , 你是 获得 注意 在 进步 , 所以 无人 能 讲话 关于 " 自然的 "
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

这次，你会提前收到通知，所以没人能谈论"自然"疾病了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'pendɪd] [læb] [nəʊts] [wɪl] ['iːzəli] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [fjuː] [kiː] [men] [ɪn] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] ;
Besides , the appended lab notes will easily convince a few key men in biochemistry ;
除了 , 这 附加 实验室 笔记 将要 容易地 说服 一个 很少 钥匙 男人 在 生物化学 ;

此外，所附的实验记录很容易就能说服生物化学领域的一些关键人物；

[ænd; ənd] [ðel] [kən'fɜːm][ˌem 'iː] .
and they'll confirm me .
和 他们会 确认 我 .

他们会证实我的。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [plɑːnts] [jʊl] [mɪs] ['bædli] .
Now let me point out the two plants you'll miss badly .
现在 让 我 观点 出去 这 二 植物 你会 错过 糟糕 .

现在让我来指出两种你会非常想念的植物。

[wʌn][ɪz] [jiːst] .
One is yeast .
一 是 酵母 .

其中之一是酵母。

[jes] , [jiːst] .
Yes , yeast .
是的 , 酵母 .

是的，酵母。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [ðə; ði][wʌn] - [seld] ['ɔːrgəˌnɪzəmz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][waɪn] , [bɪə(r)] ,
When you read this , the one - celled organisms responsible for wine , beer ,
什么时候 你 读 这 , 这 一 - 细胞 生物 负责任的 为了 葡萄酒 , 啤酒 ,
[ænd; ənd]['ælkəhɒl]['dʒen(ə)rəli] ,
and alcohol generally ,
和 酒精 一般来说 ,

当你读到这篇文章时，你就会想到那些负责酿造葡萄酒、啤酒以及其他酒精饮品的单细胞生物。

[wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .
will be dying as a race .
将要 是 垂死 作为 一个 种族 .

作为一个种族，我们将走向灭亡。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [gʊd] ['lɪkə(r)] [wɪl] [biː; bi] [skɛəsə] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['blæŋkit] [ɪn] [hel] .
In a few months , good liquor will be scarcer than an electric blanket in hell .
在 一个 很少 几个月 , 好的 酒 将要 是 稀有 比 一个 电的 毯子 在 地狱 .

几个月后，好酒将会比地狱里的电热毯还要稀少。

[ʃʊə(r)] , [greɪn] ['ælkəhɒl][kæn; kən][biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] , [bʌt; bət] [bu'keɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,
Sure , grain alcohol can be synthesized , but bouquet isn't that simple ,
当然 , 粮食 酒精 能 是 合成的 , 但 花束 不是 那 简单的 ,

当然，谷物酒精可以合成，但香气却没那么简单。

[ænd; ənd] [jʊl] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [jʊl] [peɪ] !
and you'll pay dearly for it — how you'll pay !
和 你会 支付 亲爱的 为了 它 — 如何 你会 支付 !

你会为此付出惨痛的代价——你会付出多么惨痛的代价！

— [ænd; ənd] ['diːsnt] [læb] - [meɪd] ['wɪski] [woʊnt][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [tə'mɒrəʊ] , ['aɪðə(r)] .
— and decent lab - made whiskey won't be on the shelves tomorrow , either .
— 和 体面的 实验室 - 制成 威士忌酒 惯于 是 在 这 货架 明天 , 任何一个 .

——而且，明天货架上也不会出现品质上乘的实验室酿造威士忌。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][plɑːnt] [jʊl] [mɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] .
The other plant you'll miss even more .
这 其他 植物 你会 错过 甚至 更多的 .

另一种你会更加怀念的植物。

[ai] [miːn] [tə'bækəʊ] .
I mean tobacco .
我 意思是 烟草 .

我指的是烟草。

[nəʊ][mɔː(r)] ['sɪgəret] ; [nəʊ][mɔː(r)][fæt][sɪg'ɑːz] — [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] ! — [nəʊ][mɔː(r)][tə'bækəʊ]
No more cigarettes ; no more fat cigars — and hallelujah ! — no more tobacco
不 更多的 香烟 ; 不 更多的 胖的 雪茄 — 和 哈利路亚 ! — 不 更多的 烟草
[kə'mɜːʃlz] [ɒn][ˌtiː 'viː] .
commercials on TV .
广告 在 电视 .

不再有香烟；不再有粗雪茄——哈利路亚！——电视上再也不会出现烟草广告了。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [tə'bækəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ˈeni] [praɪs] ?
Did you know , tobacco cannot be synthesized at all , at any price ?
做过 你 知道 , 烟草 不能 是 合成的 在 全部 , 在 任何 价格 ?

你知道吗？无论付出多大代价，烟草都无法合成？

[get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tuː] - [pæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [fiːndz] ?
Get it , you two - pack - a - day fiends ?
得到 它 , 你 二 - 盒 - 一个 - 天 恶魔 ?

懂了吗，你们这些一天抽两包烟的烟民？

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['februəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories February 1961 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 二月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1961 年 2 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷